

0-734131 -1

На правах рукописи

Никиточкина Людмила Викторовна

СЕМАНТИЧЕСКОЕ ПОЛЕ СОЗИДАНИЯ В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Москва-2001

Работа выполнена на кафедре общего и русского языкознания
филологического факультета Российского университета дружбы народов

Научный руководитель:

- кандидат филологических наук,
доцент В.Н. Денисенко

Официальные оппоненты:

- член-корр. РАН,
доктор филологических наук,
профессор Ю.Н. Караулов
- кандидат филологических наук,
доцент Н.С. Новикова

Ведущая организация:

Московский городской
педагогический университет

Защита состоится « 30 » ноября 2001 года в 15.00 часов на
заседании диссертационного совета Д 212.203.12 в Российском
университете дружбы народов по адресу:
117198, Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6, ауд. 436

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Российского
университета дружбы народов.

Автореферат разослан « 26 » октября 2001 г.

НАУЧНАЯ БИБЛИОТЕКА КГУ

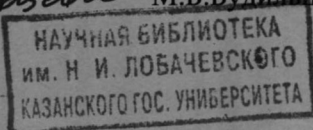


0000254787

Ученый секретарь диссертационного совета
кандидат филологических наук,
доцент

Будильцева

М.Б. Будильцева



ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ДИССЕРТАЦИИ

Настоящая диссертационная работа посвящена сопоставительному анализу семантического поля созидания в современных русском и немецком языках.

Немецкий язык – один из германских языков (западногерманская подгруппа). Официальный язык ФРГ, Австрийской республики, Швейцарской конфедерации, Великого герцогства Люксембург, Лихтенштейна, Королевства Бельгия. Общее число говорящих около 100 млн. человек. Русский язык – один из восточнославянских языков. Общее число говорящих на русском языке 250 миллионов человек.

О семантических полях, лексико-семантических и тематических группах лексики имеется достаточно работ, в которых этот вопрос рассматривается применительно к языку вообще, как, например: Кузнецова, Бережан, Васильев, и другие, так и на материале отдельных языков: русского Кузнецова, Шмелев, Кацнельсон и другие, немецкого Адмони, Степанова, Гулыга, Шендельс, Ipsen, Porzig и другие, английского Уфимцева, Reuning и другие, французского Duchacek, Coseriu, и другие.

Однако для всех названных работ характерна одна общность: авторы трактуют семантическое поле применительно к языку в целом.

Хотя и написано достаточное количество работ по данной проблеме, но число работ, где сравниваются два или более языка ограничено. Нам представляется интересным изучить семантическое поле в двух языках. Несмотря на то, что российская и германская лексикография накопили некоторый опыт в разработке лексической системы, однако все еще не хватает работ по описанию лексики частных сфер. Опубликованные работы не могут служить достаточным основанием для объективного знания семантического поля

созидания, а так же для определения его места в системе современных русского и немецкого языков.

Актуальность исследования. Семантическое поле с самого своего возникновения привлекало к себе пристальное внимание. Лишь с середины восьмидесятых годов интерес к нему несколько утих, хотя в последние несколько лет данный вопрос начал привлекать внимание все большего числа исследователей. Но необходимо отметить, что исследователи обращают больше внимания изучению подязыков науки, а меньше внимания уделяют изучению состава семантических полей.

Немецкий и русский языки являются языками межнационального общения. Важность изучения этих языков подчеркивается и тем фактом, что исследования по языкознанию издаются, в основном на немецком или русском языках, поскольку наиболее пристально проблемы языкознания изучаются в немецко-говорящих странах и России. Литература, посвященная семантическим полям изученная автором, служит лишь подтверждением данного утверждения. Эти языки являются необходимой принадлежностью мировых систем коммуникаций, то есть многие радиопередачи, спутниковые каналы, космическая связь и тому подобное осуществляется на немецком и русском языках. По своему распространению русский язык находится на пятом месте, а немецкий язык – на одиннадцатом, кроме того, русский язык является одним из шести официальных и рабочих языков ООН. Широкое распространение этих языков и возрастающий интерес к их изучению требует всестороннего лингвистического описания, в целях преподавания как иностранного. Данное исследование призвано помочь при изучении немецкого и русского языков как иностранных. В исследованиях, проведенных ранее недостаточно исследована системная типология, основанная на семантических полях.

Данная работа исследует семантическое поле созидания в русском и немецком языках. Это представляется тем более интересным, что немецкий и русский языки входят в одну индоевропейскую семью ("индогерманскую" – в немецкой лингвистической традиции). В описаниях этих двух языков до сих пор отсутствует полное и целостное описание семантических полей с темой созидания, нет и необходимого сопоставительного анализа двух лексических систем: русского и немецкого языков. Описание вышеупомянутых семантических полей в сопоставительном плане в двух языках отсутствуют, а имеющиеся отдельные исследования не ориентированны на теорию и практику преподавания русского и немецкого языков в иностранной аудитории. Диссертация представляет собой первый опыт сравнительного описания семантического поля созидания в немецком и русском языках. Это дает основание полагать, что данное исследование является актуальным. Осознание основных закономерностей и особенностей функционирования русского и немецкого языков будет способствовать дальнейшему их развитию и процветанию путем их взаимообогащения.

Научная новизна диссертации заключается в том, что в ней впервые предпринят целостный лингвистический анализ семантического поля созидания в русском и немецком языках. В диссертации выявляется структура поля от центра к периферии. роль контекста в разграничении значений многозначного слова. Проводится выделение семантического поля глаголов созидания, а также изучается сочетаемость глаголов с основным значением созидания, абсолютное употребление глаголов созидания, сочетаемость глаголов с производным значением созидания, сочетаемость глаголов созидания с обобщенным значением и основные подгруппы в пределах семантического поля созидания. На материале семантического поля созидания

разработана методика системного изучения полей. В диссертации уделяется должное внимание и развертыванию семантического поля на сигнификативной оси, то есть антонимии, эквонимии, синонимии.

Основной целью исследования диссертации является сопоставление семантического поля созидания в двух языках: в немецком и русском, выявление и изучение центра и периферии семантического поля созидания в этих языках.

Эта цель конкретизируется в виде постановки ряда задач:

1. Описание семантических полей созидания русского и немецкого языков.
2. Анализ трудов, изучающих семантические поля.
3. Проведение сравнительного анализа семантических полей созидания русского и немецкого языков.
4. Выявление корпуса лексем, входящих в поле.
5. Выявление ядра и периферии семантических полей.
6. Изучение развертывания семантического поля.
7. Выявление основных отличий семантических полей от тематических групп.

Основным объектом исследования диссертации является система лексических единиц со значением созидания, а также их сочетаемость в современных литературных русском и немецком языках.

Материалом исследования являются академические словари и произведения художественной литературы на русском и немецком языках, такие как: Пушкин А.С. "Евгений Онегин", "Рославлев"; Тургенев "Дворянское гнездо", "Новь"; Достоевский "Бесы"; Толстой А. "Хмурое утро"; Толстой Л.Н. "Анна Каренина", "Война и мир"; Горький "Жизнь ненужного человека"; Th. Mann "Buddenbrooks", Strittmatter "Der Wundertäter", Feuchtwanger L. "Der Erfolg", Heinrich Mann "Novelle", Feuchtwanger L. "Exil", Th. Mann. "Venedig" и так далее.

В диссертации используются следующие методы: описательный, дистрибутивный, контекстуальный.

Теоретическая значимость диссертации определяется тем, что полученные результаты являются существенными для семантической, лексической теорий, а также для сопоставительного изучения русского и немецкого языков.

Практическая ценность диссертации заключается в том, что ее результаты могут быть использованы при построении учебников и учебных пособий по русскому и немецкому языкам, как иностранным и непосредственно в практике преподавания данных языков.

Апробация результатов исследования. Диссертация обсуждена на кафедре общего и русского языкознания Российского университета дружбы народов, одобрена и рекомендована к защите. Основные положения и выводы отражены в опубликованных автором научных статьях, а также в докладе, с которым диссертантка выступала на научной конференции.

Структура диссертации. Данное исследование состоит из введения, трех глав, заключения и библиографии. Она снабжена таблицами, схемами.

СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении рассматриваются типологические характеристики языка, что представляет собой данное исследование, а также актуальность, научную новизну и практическую ценность данного исследования. Автором определяются основная цель диссертации, задачи, в которых данная цель конкретизируется, основной объект и материалы исследования.

Первая глава посвящена лингвистическим классам слов в

трудах зарубежных и российских лингвистов. Глава разбита на пять параграфов:

1. Вводные замечания.
2. Концепция лексико-семантических групп.
3. Концепция тематических групп.
4. Теория поля в трудах зарубежных лингвистов.
5. Вопросы семантических полей в трудах отечественных лингвистов.

В первой главе рассматриваются все лингвистические классы слов, которые принято считать семантическими полями. Сделать это тем более необходимо, что в некоторых работах термины "семантическое поле", "тематическая группа" и "лексико-семантическая группа" употребляются как синонимы, либо вообще не определяются.

В термин "семантическое поле" разными исследователями вкладывается разное содержание в зависимости от того, где и в чём видит или находит тот или другой исследователь наиболее полное и своеобразное проявление "внутренней формы языка". Так как понятие "внутренней формы слова", выдвинутое Вильгельмом фон Гумбольдтом, имеет мало отношения к теории "семантического поля", поэтому оно нами не рассматривается.

Все эти классы, по мнению автора, объединяет то, что все они имеют в своей основе ту или иную семантическую категорию или категориальную ситуацию. Но автор отмечает, что в практических целях целесообразно разграничивать семантические классы слов (в них могут входить и фразеологизмы) и семантические поля, наряду со словами и фразеологизмами они включают также грамматические средства языка.

Рассматриваются и синонимические группы, как минимальные парадигмы слов и эквивалентных им по своей функции фразеологизмов, входящие обычно в более сложную

лексико-семантическую парадигму (парадигматическое поле). В данных параграфах рассмотрена также антонимическая группа, как более сложная семантическая парадигма слов и фразеологизмов. Автор рассматривает лексико-грамматические (функционально-семантические) поля, и их отличие от лексических полей.

В главе проводится исследование трудов зарубежных авторов, которые занимались изучением семантических полей. В диссертации изучены основные труды лингвистов по данному вопросу, начиная с ученого, который ввел данный термин в семасиологию, с Г. Ипсена. В термин "семантическое поле" учеными вкладывается разное содержание в зависимости от того, где и в чём видит или находит тот или другой исследователь наиболее полное и своеобразное проявление "внутренней формы языка". Автор уделяет внимание исследованию работ таких авторов как: Ipsen, 1924; Jolles, 1934; Porzig, 1934; Trier, 1934; Weisgerber, 1953; Hicking, 1956; Schwarz, 1973; Baumgärtner, 1966; Reuning, 1941; Öhmann, 1952; Rudskoger, 1952; Duchacek, 1960; Coseriu, 1967 и другие.

В пятом параграфе исследуются работы российских лингвистов таких как: Кузнецова, Бережан, Уфимцева и других.

Вторая глава посвящена описанию семантического поля созидания в русском языке. Глава разбита на одиннадцать параграфов:

1. О принципе трансформируемости.
2. Роль контекста в разграничении значений многозначного слова.
3. Выделение семантического поля глаголов созидания.
4. Сочетаемость глаголов с основным значением созидания.
5. Абсолютное употребление глаголов созидания.
6. Сочетаемость глаголов с производным значением созидания.

7.Сочетаемость глаголов созидания с обобщенным значением.

8.Основные подгруппы в пределах семантического поля созидания.

Восьмой параграф разбит на три подгруппы:

а) глаголы созидания, приобретающие значение "соединения";

б) глаголы созидания, объединяемые производным значением "придавать определенную форму";

с) глаголы созидания, объединяемые значением "наносить изображения, узоры".

1. Логико-семантическая валентность и сочетаемость единиц семантического поля созидания.

2. Развертывание семантического поля.

3. Развертывание семантического поля на сигнификативной оси.

Этот параграф включает в себя три подгруппы:

а) антонимия;

б) эквонимия;

с) синонимия.

Во второй главе автор рассматривает семантическое поле созидания в русском и немецком языках. В данной части исследования рассмотрены 140 русских глаголов созидания. Глаголы созидания в русском языке объединяются на основании наличия у них общей семантической темы "создавать". Семантическая близость русских глаголов созидания находит отражение в существовании обобщенной формулы грамматической и лексической сочетаемости: создавать что из чего, где прямое дополнение /что/ - неодушевленный объект, являющийся результатом данного действия, а предложный член /из чего/ - название материала, из которого изготавливается объект. Эта формула сочетаемости служит своего рода

диагностической проверкой принадлежности слова к исследуемой группе. Во второй главе рассматривается принцип трансформируемости. Автор отмечает, что наиболее сложным и спорным вопросом теории трансформационного анализа является проблема инвариантности значения преобразуемых конструкций и вытекающая из этого неопределенность границ трансформации. Основное условие трансформируемости - соблюдение смыслового инварианта в производных структурах - трудно подчинить какому-либо строгому формальному определению. Оценка семантического сходства трансформ строится на языковой интуиции и во многом носит произвольный характер. Автор отмечает также, что, обращая внимание на ненадежность "смысловой инвариантности", Ю.Д. Апресян стремится формализовать его. С этой целью он вводит более строгое определение трансформации, заключающееся в требовании идентичности "лексических морфем" и отношений "непосредственной синтаксической связи между соответствующими словоформами"¹. "Если требование идентичности лексических морфем - это формализованное условие сохранения некоторого набора значений, то требование идентичности синтаксических деревьев - это формализованное условие сохранения связи между значениями"².

Во второй главе подчеркивается, что разграничение значений только на основе структурных показателей без учета особенностей лексического контекста оказывается недостаточно гибким. Поэтому в качестве методики разграничения значений

¹ См. Апресян Ю.Д. Методы непосредственно составляющих и трансформационный метод в структурной лингвистике.// Русский язык в национальной школе, 1962, №4. С. 82.

² Апресян Ю.Д. Экспериментальное исследование семантики русского глагола. С. 53.

многозначных глаголов при выделении значения созидания целесообразно использовать и принцип контекстологического анализа, который предусматривает одновременный учет совокупности качеств контекста, лексических и грамматических, обуславливающих проявление исследуемого значения слова.

В главе производится выделение семантического поля глаголов созидания в русском языке. Глаголы созидания, объединяемые на основании наличия у них общей семантической темы "создавать", характеризуются строго определенными контекстами реализации своего значения, определенной лексико-синтаксической сочетаемостью, которую можно представить в виде такой обобщенной формулы: $C_n + Гл + C_p + из C_r$. Отграничение глаголов созидания от глаголов других семантических полей может осуществляться на основании их формулы сочетаемости. Но как выяснилось, указанная выше формула сочетаемости, характеризующая глаголы созидания как единое семантическое поле, на синтаксическом уровне не обладает достаточной диагностирующей силой для выявления значения созидания: она может реализовать разные значения в пределах одной и той же лексемы. Исследуются сочетаемость глаголов с основным значением созидания.

В главе изучается абсолютное употребление русских глаголов созидания. Глаголы созидания русского языка, у которых значение созидания является основным, доминирующим в их семантической структуре, употребляясь без зависимого от них слова со значением возникающего в результате этого действия предмета, обозначают то же действие, которое они называют, будучи употребленными с зависимыми словами, только без указания на его конкретную цель.

В главе рассматривается сочетаемость глаголов в русском языке с производным значением созидания. Некоторые глаголы

входят в исследуемую группу не в основном значении³. Так в глаголах *крутить, вертеть, лить, дуть, гнуть* значение созидания является результатом метафорического сдвига в их семантике.

Отграничение значения созидания у данных глаголов также может быть основано на учете лексико-семантической характеристики слов, обозначающих формирующийся в процессе соответствующего действия объект. Круг этих слов с трудом поддается тематической классификации. Только у некоторых глаголов лексическая сочетаемость представлена словами однотипной семантики.

В седьмом параграфе второй главы изучается сочетаемость русских глаголов созидания с обобщенным значением. Поле глаголов созидания формируется также за счет глаголов с обобщенным значением типа *делать, производить, создавать, вырабатывать, изготавливать, сооружать, мастерить, строить, ваять, готовить, выполнять, выпускать*. Эти глаголы в значении созидания имеют очень широкую сферу лексической сочетаемости, которая представлена разнообразными тематическими группами. При каждом из этих глаголов могут быть слова, относящиеся к тематическим группам, составляющим контексты других глаголов созидания.

В главе автор утверждает, что в ходе изучения глаголов созидания выявилось, что глаголы в русском языке развивают однотипные производные значения, на основе которых в рамках данного поля выделяется ряд подгрупп. Основными подгруппами в пределах семантического поля глаголов созидания являются:

³ Выводы о положении значения созидания в семантических структурах соответствующих глаголов сделаны на основе толковых словарей.

1.Глаголы созидания, приобретающие значение "соединения".

2.Глаголы созидания, объединяемые производным значением "придавать определенную форму".

3.Глаголы созидания, объединяемые значением "наносит изображения, узоры".

В главе проводится исследование семантического поля созидания в немецком языке. В этой части изучены 137 немецкие глагола созидания. В этом параграфе автором подчеркивается целесообразность исследования единиц семантического поля в синтагматическом аспекте, что обусловлено тем, что статус единиц языка оказывает существенное влияние на их взаимоотношения с другими элементами языка, так как "системность основана не только на системе отношений между единицами языка, но и на системе построения самих единиц"⁴. Поэтому изолированное изучение средств номинации, входящих в семантическое поле "созидание", только на уровне парадигматических связей, "вне окружения, вне условий их речевой реализации не дает правильного представления об их действительной природе и функционировании". Автор изучает явление логико-семантической валентности и сочетаемость конститuentов.

В десятом параграфе главы рассматривается семантическая валентность как критерий разграничения разнооформленных знаков первичной и вторичной номинации.

Способность контекста разграничивать прямые и переносные значения языковых единиц не раз отмечалась в современной лингвистической науке. Актуальность данной проблемы для настоящего исследования обусловлена тем, что в

⁴ Адмони В.Г. Язык как единство системы отношений и системы построения.// Филологические науки. 1963, № 3. С. 4.

семантическое поле созидания входят единицы первичной и вторичной (глаголы с переносным значением) номинации. Проведенное исследование показало, что разграничение указанных языковых единиц возможно на основе их семантической валентности.

Во второй главе автор указывает, что для лучшего изучения семантического поля созидания нельзя забывать о развертывании семантических полей (о расширении их состава), то есть о семантической дифференциации их конститuentов, в основе которой лежат разнообразные семантические оппозиции, затрагивающие различные аспекты содержания языковых единиц. Сигнификативное развертывание поля основано на противопоставлении дифференциальных сигнификативных сем отдельных единиц при тождестве архисемы поля. Главные семантические типы этого противопоставления, то есть главные направления развертывания парадигмы на сигнификативной оси – это антонимия, эквонимия и синонимия, отличающиеся друг от друга соотношением тождественных интегральных и дифференциальных сем у противопоставленных единиц. Автор рассматривает явления антонимии, эквонимии и синонимии. Наиболее четко семантические поля членятся отношениями антонимии (противоположности). Антонимическая группа состоит обычно из двух частей (субпарадигм), члены которых, в особенности их доминанты, противопоставлены друг другу по каким-либо противоположным полярным (положительным и отрицательным) компонентам значений, относящихся к одному и тому же признаку (аспекту), к одной и той же семантической категории. (Blumen pflanzen, bepflanzen, ausstreuen, setzen stecken — pflücken, abbrechen, lesen). Второе направление развертывания семантического поля созидания на сигнификативной оси – это эквонимическое развертывание, то есть формирование рядоположенных членов поля,

осуществляющих понятийную конкретизацию архисемы, которая составляет семантический инвариант ряда и иногда (но отнюдь не всегда) представлена соответствующим гиперонимом, ср.: "действовать, создавая благоприятные условия": *begünstigen, schützen, retten, verschonen*. В основе семантического противопоставления эквонимов лежит эквиполентная оппозиция, то есть наличие в семантической структуре каждого эквонима собственной, специфической дифференциальной семы, по-своему дифференцирующей и сужающей объем общей архисемы ряда. Эквонимическое развертывание особенно ярко выражено в субстантивной парадигме; в глагольной же парадигме его труднее отделить от синонимического. Третье направление сигнификативного развертывания поля – синонимическое развертывание, то есть образование ряда единиц с тождественным основным семным составом, противопоставленных по дополнительным и факультативным семантическим признакам. В определенных контекстах эти понятийные различия нейтрализуются и единицы становятся взаимозаменяемыми. Например: *schaffen, erschaffen, schöpfen, kreieren; bauen, errichten, hochziehen, aufbauen, aufrichten, erbauen, aufführen, erstellen* и тому подобное.

Третья глава "Сопоставительный анализ семантического поля созидания в русском и немецком языках" разбита на четыре параграфа:

1. Роль и границы трансформируемости в русском и немецком языках.
2. Значимость контекста в исследуемых языках.
3. Сочетаемость, валентность и их значение в современных русском и немецком языках.
4. Развертывание семантических полей в русском и немецком языках.

В третьей главе исследования автор проводит

сравнительный анализ семантического поля созидания в русском и немецком языках. Сравнивая семантические поля в русском и немецком языках, автор отмечает то, что зарождение теории и наиболее полное ее исследование проведено немецкими и российскими лингвистами. В этой части автор рассматривает сходства и различия в составе семантических полей, делает выводы о причинах сходства и различия состава полей в двух языках. Из вышеизложенного можно сделать вывод, что семантическое поле созидания в русском и немецком языках имеют много общих черт. Это объясняется одинаковым типом грамматического строя двух языков, а также тем, что оба эти языка являются представителями одной индоевропейской семьи.

Но состав этих полей несколько различен. И если в русском можно более или менее четко выделить основные подгруппы в пределах семантического поля созидания, то в немецком языке выделение подобных групп затруднено, хотя и может быть приведено в рамки аналогичных групп, причем с похожим членением семантического поля.

В русском языке большое значение имеет сочетаемость, но в немецком наряду с ней огромную роль играет валентность. В немецком языке влияние на состав и количество аргументов в семантическом поле созидания играет переходность/непереходность, тогда как в русском языке роль их менее значительна. В этих двух языках аргументы лексических единиц созидания имеют разное оформление.

Отношения синонимии и антонимии в обоих языках схожи, правда состав их в каждом языке несколько отличен. Как для русского, так и для немецкого языка источники синонимии одинаковы, но есть небольшие различия.

Так в обоих языках одним из источников пополнения синонимических рядов происходит за счет заимствований из других языков. Но если в русском языке эти заимствования в большинстве

своем шли из немецкого, французского, английского, а ранее из татарского, то в немецком языке основные заимствования шли из английского, и в меньшей степени из французского языков. Но количество заимствований в русском языке ничем не ограничивалось, а в отдельные периоды истории даже приветствовались, то в немецком языке их сдерживали пуристские движения. В последнее время большое количество заимствований, а следовательно и синонимов хлынуло из английского в русский, и в меньшей степени в немецкий языки.

В заключении подводятся основные итоги исследования.

ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ ДИССЕРТАЦИИ НАШЛИ ОТРАЖЕНИЯ В ПУБЛИКАЦИЯХ:

1. Никиточкина Л.В. Семантические поля как метод выбора лексических единиц в практике перевода. // Лингвистические и методические аспекты подготовки научно-технических переводчиков. Международная научная конференция. М., Российский университет дружбы народов, 1997. С. 49–50.

2. Никиточкина Л.В. Особенности семантического поля созидания в научно-технической литературе. // Проблемы теории и практики инженерных исследованиях. М., Издательство АСВ, 2000. С. 242–243.

3. Никиточкина Л.В. Проблема перевода с немецкого языка семантического поля созидания в научно-технической литературе. // Проблемы теории и практики инженерных исследованиях. М., Издательство АСВ, 2000. С. 243–244.

НИКИТОЧКИНА ЛЮДМИЛА ВИКТОРОВНА

Семантическое поле созидания в современных русском и немецком языках.

Настоящая диссертация посвящена семантическому полю созидания.

В ней освещаются проблемы изучения данного явления со времени первого упоминания в научных трудах Ипсена до момента написания данной работы.

Центральными вопросами данной работы являются выявление семантического поля созидания в современных немецком и русском языках.

В диссертации рассмотрены состав и сочетаемость глаголов составляющих семантические поля.

Материалы и выводы диссертации могут быть использованы в дальнейших исследованиях проблем семантических полей, а также в преподавании курса русского и немецкого языков как иностранных.

NIKITICHKINA LUDMILA VICTOROVNA

SEMANTIC FIELD CREATION IN GERMANY AND RUSSIA.

This thesis is dedicated to semantic field creation.

Here sanctify formation's problems of the field sins his origin in 1924 by Ipsen before this time.

Basis ideas of this work are separation of semantic field creation in Germany and Russia.

In the thesis have been considered composition of verbs, which have value creation.

Material and conclusion can be used by a subsequent research of problem of semantic field and by teaching of the course of Germany and Russia like foreign language.

L 2